



Angewandte Linguistik
IUED Institut für Übersetzen
und Dolmetschen

Übersetzen

Certificate of Advanced Studies (CAS)



Werkstatt

Recht ^{Wirtschaft} Sprachtechnologie
Life Science

Der Kurs

Ziele

Die TeilnehmerInnen erweitern ihre Übersetzungskompetenz und gewinnen mehr Sicherheit im Umgang mit Fachtexten. Sie verfügen am Ende des Kurses über theoretische und praktische Grundlagen für die Übersetzertätigkeit und kennen neue Hilfsmittel, mit denen sich Wissen erschliessen lässt.

Zielpublikum

Zielpublikum sind Sprach- und Kommunikationsfachleute mit Hochschulabschluss, welche bereits über erste Übersetzungserfahrungen verfügen. QuereinsteigerInnen ohne Hochschulabschluss und Interessierte aus verwandten Arbeitsgebieten können bei Nachweis mehrjähriger Berufspraxis ebenfalls zugelassen werden.

Der CAS-Lehrgang Übersetzen eignet sich als Vorbereitung auf die Eignungsprüfung für den Masterstudiengang Angewandte Linguistik (Vertiefung Fachübersetzen).

Kursaufbau

Fachliche und methodische Inputs, praxisgerichtete Übungen an Texten und die Arbeit in Übersetzungswerkstätten dienen dem Aufbau und der Erweiterung der Übersetzungskompetenz. Einen hohen Stellenwert nehmen in diesem CAS-Lehrgang Übungen zu informationstechnologischen Neuerungen ein: Die TeilnehmerInnen lernen in Workshops aktuelle Software kennen und üben sich in ihrem Einsatz.

Der Inhalt

Der Kurs besteht aus sechs thematischen Bereichen:

Theoretische Grundlagen des Übersetzens

Praxis des Übersetzens

Software für ÜbersetzerInnen

Fachwissen zu Wirtschaft, Recht und Technik

Recherchetechnik

Theorie und Praxis der Terminologearbeit

.....

Theoretische Grundlagen des Übersetzens

Einführung in die Übersetzungswissenschaft und die übersetzungsrelevante Textanalyse: Prinzipien, Probleme und Praxis

Praxis des Übersetzens

Sprachenpaarbezogene sowie sprachübergreifende Werkstätten mit Vertiefung der Übersetzungskompetenz: Analysieren, Recherchieren, Formulieren, Redigieren

Software für ÜbersetzerInnen

Überblick über die neusten Entwicklungen (Vorlesung, Demonstrationen) und praktische Arbeit mit ausgewählten Tools (v. a. Translation-Memory-Systeme und ihre Komponenten)

Kompaktwissen zu Wirtschaft, Recht und Technik

Theorie der einzelnen Fachbereiche und Anwendung des erworbenen Fachwissens mit Fokus auf die Sprache von Wirtschaft, Recht und Technik

Sprachgrenzen sind oft
Kulturgrenzen. Auch
in diesem Punkt bringt
Sie der CAS-Lehrgang
Übersetzen auf die Höhe.

Recherchetechnik

Die TeilnehmerInnen optimieren in einem Workshop ihre Recherchetechniken und erhalten einen Überblick über die relevanten Suchmaschinen.

Theorie und Praxis der Terminologiearbeit

Theoretische Inputs mit Übungen zur Terminologieerfassung (Datenbank) ergänzen Sprachwissen und Übersetzungskompetenz.

Unterrichtssprache

Die Unterrichtssprache ist hauptsächlich Deutsch.

Abschlussarbeit

Mit der Abschlussarbeit belegen die TeilnehmerInnen, dass sie einen Text (z. B. aus ihrem Berufsfeld) theoretisch fundiert übersetzen können. Die Betreuung übernehmen ÜbersetzerInnen aus Lehre und Praxis.



Die Details

Kursdauer und -zeiten

Der CAS findet berufsbegleitend statt und umfasst rund 130 Lektionen Präsenzzeit. Der Unterricht beginnt im Oktober und endet im April. Kurszeiten sind in der Regel Freitagnachmittag und Samstagmorgen.

Kursabschluss

Bei erfolgreichem Kursabschluss erhalten die TeilnehmerInnen ein Certificate of Advanced Studies (CAS) in Übersetzen der ZHAW (entspricht 15 ECTS-Punkten).

Dozierende

Ausgewiesene Fachleute aus den entsprechenden Bereichen unterrichten die Module Fachwissen. Übersetzungstheorie und -praxis werden von Dozierenden der ZHAW sowie von Externen aus Lehre und Praxis vermittelt.

Kursleitung

Andrea Thomas-Spengler, MA, dipl. Übersetzerin FH, Leiterin Stab Weiterbildung Departement Angewandte Linguistik
Prof. Dr. Maureen Ehrensberger-Dow, Professorin für Übersetzungswissenschaft

Kursort

ZHAW, Theaterstrasse 15c, 8400 Winterthur (5 Gehminuten vom Bahnhof)

Anmeldung

Anmeldeschluss ist jeweils Ende August. Das Anmeldeformular kann per E-Mail oder Telefon angefordert oder unter www.zhaw.ch/linguistik/iued/weiterbildung heruntergeladen werden. Die Anzahl der TeilnehmerInnen ist begrenzt; die Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs berücksichtigt.

Abmeldung

Abmeldungen müssen in jedem Fall schriftlich erfolgen. Abmeldungen bis Anmeldeschluss sind ohne Kostenfolge möglich. Für Abmeldungen nach Anmeldeschluss wird die Hälfte der Kurskosten verrechnet, sofern kein Ersatz gebracht werden kann. In jedem Fall wird eine Bearbeitungsgebühr von 5 % der Kurskosten in Rechnung gestellt. Bei Abmeldung nach Kursbeginn, Nichterscheinen oder Abbruch der Teilnahme sind die vollen Kurskosten zu entrichten. Weitere Informationen zu den allgemeinen Geschäftsbedingungen: www.zhaw.ch/weiterbildung-agb

Zürcher Hochschule
für Angewandte Wissenschaften

Departement Angewandte Linguistik IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen

Weiterbildung
Theaterstrasse 15c
Postfach
8401 Winterthur
Schweiz

Tel. +41 58 934 61 61

weiterbildung.linguistik@zhaw.ch
www.zhaw.ch/linguistik/iued/weiterbildung